

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	9
2 Dolmetscher und Dragomane in der Levante	23
2.1 Europäische Dolmetscherinstitute für den Orient (1669-1914)	23
2.1.1 Die Pariser <i>Ecole des jeunes de langues</i> (1669)	23
2.1.1.1 Von den Anfängen bis zur Zeit der Französischen Revolution	23
2.1.1.2 Die Einrichtungen zur Zeit der Revolution	33
2.1.1.3 Die <i>Ecole spéciale des langues orientales vivantes</i> (ESLOV)	39
2.1.1.4 Zwischenfazit	44
2.1.2 Die Wiener <i>Akademie der Orientalischen Sprachen</i> (1754)	47
2.1.2.1 Die Anfänge der <i>Orientalischen Akademie</i>	47
2.1.2.2 Die Akademie im 19. Jahrhundert	60
2.1.2.3 Von der <i>Orientalischen Akademie</i> zur <i>Konsularakademie</i> (1898)	69
2.1.2.4 Zwischenfazit	74
2.1.3 Das Berliner <i>Seminar für Orientalische Sprachen</i> (1887)	75
2.1.3.1 Die Gründung des Seminars	76
2.1.3.2 Das Lehrangebot des Seminars	86
2.1.3.3 Die Studierenden und Absolventen	95
2.1.3.4 Das Seminar nach 1912: Kolonialakademie oder Auslandshochschule?	100
2.1.3.5 Zwischenfazit	103
2.2 Der europäische Dragomanatsdienst im Orient	107
2.2.1 Aufgaben und Hierarchie	107
2.2.1.1 Anforderungen an die Dolmetscher	111
2.2.1.2 Forderung nach besseren Arbeitsbedingungen	115

2.2.2	Dolmetscherlaufbahnen und Aufstiegsmöglichkeiten.....	116
2.2.2.1	Die Levantiner und Phanarioten in europäischem Dienst	116
2.2.2.2	Die europäischen Dragomane	117
2.2.3	Das Einkommen der Dolmetscher	127
2.2.4	Zwischenfazit	132

3 Vom Osmanischen Reich zur französischen Kolonie –

Das Dolmetscherwesen in Algerien (1830-1914)..... 135

3.1	Historischer Überblick.....	135
3.1.1	Nordafrika vor der Eroberung Algiers	135
3.1.2	Die französischen Territorien Nordafrikas	136
3.2	Das Bildungswesen	139
3.2.1	Der erste Arabischkurs und seine Institutionalisierung.....	140
3.2.2	Weitere Ausbildungseinrichtungen für Dolmetscher.....	146
3.2.2.1	Die <i>pension Demoyencourt</i> in Paris (1838)	146
3.2.2.2	Die <i>écoles</i> und <i>collèges arabes-français</i> in Algerien....	148
3.2.3	Arabischkennnisse beim Militär.....	152
3.2.4	Zwischenfazit	153
3.3	Die Militärdolmetscher Algeriens	156
3.3.1	Die ersten Dolmetscherkorps	156
3.3.2	Aufbau und Reformen des Dolmetscherkorps	159
3.3.2.1	Erste Organisationsversuche.....	159
3.3.2.2	Weiterführende Reformen und endgültiger Aufbau des Korps	162
3.3.3	Beförderungs- und Zulassungsprüfungen	165
3.3.4	Zwischenfazit	167
3.4	Dolmetscher und Übersetzer im Rechtssystem	167
3.4.1	Die Gerichtsverfassung.....	168
3.4.1.1	Zivile Gerichtsverfassung	168
3.4.1.2	Besonderheiten der militärisch verwalteten Gebiete ...	171
3.4.2	Entwicklung der Gesetze für das zivile Rechtssystem.....	172

3.4.3	Aufgaben und Anzahl der Dolmetscher	174
3.4.4	Einstellungsvoraussetzungen und Hierarchie	179
3.4.5	Honorare	181
3.4.6	Weitere Regelungen für das Dolmetscherwesen	183
3.4.7	Zwischenfazit.....	183
3.5	Weitere Aufgaben der Zivil- und Militärdolmetscher	185
3.5.1	Die <i>bureaux arabes (départementaux)</i> und die <i>bureaux de bienfaisance</i>	185
3.5.2	Die <i>services de la propriété indigène</i>	187
3.5.3	Zwischenfazit.....	188
3.6	Professionalisierungsansätze.....	189
4	Die Dolmetscherausbildung in den Kolonien und Protectoraten Subsahara-Afrikas	195
4.1	Die Kolonialisierung Afrikas	195
4.1.1	Allgemeiner Überblick	195
4.1.2	Überblick über die Schul- und Sprachpolitik	197
4.2	Die Ausbildung in den französischen Kolonien (1855-1914).....	198
4.2.1	Die (Dolmetscher-)Ausbildung der <i>Quatre Communes</i> im 19. Jahrhundert.....	198
4.2.1.1	Die Grund- und weiterführenden Schulen der <i>Quatre Communes</i>	202
4.2.1.2	Die <i>Ecole des otages</i> in Saint-Louis (1855-1871)	204
4.2.1.3	Die <i>Ecole des fils de chef et des interprètes</i> (1892-1903)	208
4.2.1.4	Die Schüler der Dolmetschereinrichtungen	210
4.2.2	Die (Dolmetscher-)Ausbildung der <i>Quatre Communes</i> nach der Reform von 1903.....	213
4.2.2.1	Das allgemeine Schulsystem	213
4.2.2.2	Die Bedeutung des Arabischen und der arabisch- französischen Schulen.....	215

4.2.2.3	Die <i>Ecole normale</i> als Vorläufer der <i>médersa</i> (1903-1908).....	218
4.2.2.4	Die <i>médersa de Saint-Louis</i> (1908).....	221
4.2.3	Zwischenfazit.....	228
4.3	Die (Dolmetscher-)Ausbildung in den deutschen Schutzgebieten (1884-1914).....	229
4.3.1	Das Missionsschulwesen.....	233
4.3.1.1	Deutsch-Ostafrika.....	234
4.3.1.2	Die Musterkolonie Togo.....	237
4.3.2	Das Regierungsschulwesen.....	240
4.3.2.1	Gründung und Überblick.....	240
4.3.2.2	Schulsprachen und Schüler.....	241
4.3.2.3	Lehrpläne und Absolventen.....	242
4.3.3	Zwischenfazit.....	246
4.4	Der Einsatz der Dolmetscher in Subsahara-Afrika.....	247
4.4.1	Die Dolmetscher in den deutschen Schutzgebieten.....	247
4.4.1.1	Dolmetscher im Verwaltungswesen.....	248
4.4.1.2	Dolmetscher im afrikanischen Rechtswesen.....	250
4.4.1.3	Gehälter der Verwaltungsdolmetscher.....	251
4.4.2	Die französischen Dolmetscherkorps in Verwaltung und Justiz.....	253
4.4.2.1	Erste Verordnungen.....	253
4.4.2.2	Harmonisierung der Bestimmungen.....	256
4.4.2.3	Gehälter und Hierarchie innerhalb der Dolmetscherkorps.....	260
4.4.2.4	Bemerkung zu den Gerichts- und Justizdolmetschern der AOF.....	268
4.4.3	Zwischenfazit.....	269
5	Schlussbetrachtung.....	271
	Literaturverzeichnis.....	281